

(249-258) und eine Liste der von ihr betreuten Dissertationen (261f.). – Das lateinische Zitat, das den Titel der Festschrift bildet, ist den Annalen des Tacitus entnommen (ann. 2,72,2). Die Worte, mit denen Tacitus den Germanicus charakterisiert, werden hier (zu Recht) auf die Jubilarin bezogen: In ihrer Erscheinung und in ihren Worten gleich verehrungswürdig, hat sie jedwede Anmaßung vermieden.

ANDREAS FRITSCH

*De raptore Hotzenplotzio. Fabula Casparuli quam theodisce narravit Otfried Preußler in Latinum convertit Nikolaus Groß. Editio prima in domo editoria, quae appellatur LEO LATINUS. Senden in oppido Bavariae Suebicae, anno 2013. 136 S. EUR 25,00 (ISBN 978-3-938905-33-3).*

Der in FC 1/2013 (S. 80-82) bereits vorgestellte Latinist NIKOLAUS GROß hat vor kurzem eine lateinische Übersetzung des Kinderbuchs „Der Räuber Hotzenplotz“ vorgelegt. Der deutsche Autor OTFRIED PREUßLER (geb. 1923 in Reichenberg, Böhmen) ist bekanntlich am 18. Februar dieses Jahres in Prien am Chiemsee gestorben. Viele Medien, auch überregionale Zeitungen berichteten darüber. Andere beliebte und weitverbreitete Kinderbücher von Preußler sind z. B. „Der kleine Wassermann“, „Das kleine Gespenst“ und „Die kleine Hexe“. Die Gesamtauflage seiner in insgesamt 55 Sprachen übersetzten 32 Bücher liegt (laut Wikipedia) bei 50 Millionen Exemplaren.

Wer Lust hat, kann nun die Geschichte vom Räuber Hotzenplotz (deutsch erstmals erschienen 1962) auch auf Lateinisch lesen. In der Praefatiuncula schreibt der Übersetzer:

*„Cara Lectrix, care Lector, magno cum gaudio Tibi trado hunc libellum Otfridi Preußleri Latina veste indutum. Nam cum magister expertus essem idem opusculum etiam puellis puerisque Latinam*

*linguam discentibus gratissimum esse, non dubitabam quin fabula Hotzenplotziana vere digna esset, quae toga donaretur.*

*Accedit, quod anno proximo praeterito celebratum est iubilaeum Hotzenplotzii quinquagenarium. Otfridus enim Preußler libellum suum notissimum d. 13. m. Febr. a. 1962 perfecit. Interim factae sunt sexaginta quattuor editiones, vendita sunt exemplorum Hotzenplotzii septuagies quinquies centena milia, id est septem semis miliones! Translationes autem libelli raptorii omnium pulcherrimi factae erant, ni fallor, triginta; ergo haec Latina, quam nunc in promptu habes, est tricesima prima.*

*Raptor Hotzenplotzius vigore Latino corroboratus utinam vivat crescat floreat!*

*Gratias ago quam plurimas carae uxori meae HYUNSOOK YOUN GROSS, quod me multimodis adiuvit.“*

Auf Seite 110 findet man ein lateinisches Inhaltsverzeichnis, ab S. 111 einen alphabetischen *Index verborum Hotzenplotzii (Vocabula rariora et recentiora)*, und zwar lateinisch – deutsch/englisch, z. B. *Acheruntis pabulum* (Satansbraten; *cheeky devil, limb of Satan*), *ahenum lautorium* (Waschkessel; *copper, wash-boiler*), *assum anserinum* (Gänsebraten; *roast goose*), *Casparulus* (Kasperl), *chiramaxium* (Handwagen; *handcart*); *cramum battutum* (Schlagsahne; *whipped cream*); *furcifer* (Schurke, Halunke; *rascal*), *mucinnium* (Taschentuch; *handkerchief*), *stabulum flagitii et sterculinum publicum* (Pötz Schwefel und Höllenfeuer! cfr. Plaut. Persa 407; Truc. 586).

Sicher gibt es unter unseren Lesern einige Lehrerinnen und Lehrer, die – *occasione oblata* – hier und da mal ein Kapitel oder auch nur einen Abschnitt zur Überraschung im Unterricht einsetzen wollen.

ANDREAS FRITSCH